

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2127

[C — 2006/00355]

5 MEI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 maart 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 november 2001 tot uitvoering van artikel 235, eerste lid, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus en tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 januari 2003 houdende de toekenning van een federale toelage ten behoeve van de boventallige politiezones

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 maart 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 november 2001 tot uitvoering van artikel 235, eerste lid, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus en tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 januari 2003 houdende de toekenning van een federale toelage ten behoeve van de boventallige politiezones, opge maakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 maart 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 november 2001 tot uitvoering van artikel 235, eerste lid, van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus en tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 januari 2003 houdende de toekenning van een federale toelage ten behoeve van de boventallige politiezones.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2127

[C — 2006/00355]

5 MAI 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 mars 2006 modifiant l'arrêté royal du 16 novembre 2001 portant exécution de l'article 235, alinéa 1^{er}, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux et modifiant l'arrêté royal du 31 janvier 2003 relatif à l'octroi d'une subvention fédérale au profit des zones de police excédentaires

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 mars 2006 modifiant l'arrêté royal du 16 novembre 2001 portant exécution de l'article 235, alinéa 1^{er}, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux et modifiant l'arrêté royal du 31 janvier 2003 relatif à l'octroi d'une subvention fédérale au profit des zones de police excédentaires, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 mars 2006 modifiant l'arrêté royal du 16 novembre 2001 portant exécution de l'article 235, alinéa 1^{er}, de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux et modifiant l'arrêté royal du 31 janvier 2003 relatif à l'octroi d'une subvention fédérale au profit des zones de police excédentaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

10. MÄRZ 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. November 2001 zur Ausführung von Artikel 235 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 31. Januar 2003 über die Gewährung einer föderalen Subvention zugunsten der Überschuss-Polizeizonen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Entwurf eines Königlichen Erlasses, den ich die Ehre habe, Ihnen zur Unterschrift vorzulegen, regelt die Verlängerung des Systems der überschüssigen Personalmitglieder in den Polizeizonen und seine Finanzierung, wie sie durch den Königlichen Erlass vom 16. November 2001 zur Ausführung von Artikel 235 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 21. Dezember 2001 (deutsche Übersetzung veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Juli 2002), beziehungsweise den Königlichen Erlass vom 31. Januar 2003 über die Gewährung einer föderalen Subvention zugunsten der Überschuss-Polizeizonen, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 4. Februar 2003 (deutsche Übersetzung veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 2. Mai 2005), eingeführt worden sind. Beide Königlichen Erlasse sind durch den Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. November 2001 zur Ausführung von Artikel 235 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 31. Januar 2003 über die Gewährung einer föderalen Subvention zugunsten der Überschuss-Polizeizonen, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 28. Dezember 2004 (deutsche Übersetzung veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 2. Mai 2005), abgeändert worden.

Das System der überschüssigen Personalmitglieder ist geschaffen worden, um den Übergang der föderalen Personalmitglieder zu den Korps der lokalen Polizei auf angemessene soziale Weise zu begleiten. Heute muss aber festgestellt werden, dass die ursprünglich hierzu vorgesehene Frist unzureichend zu sein scheint.

Die "Begleitkommission für die Polizeireform auf lokaler Ebene", die durch Artikel 257^{sexies} des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes eingesetzt worden ist, eingefügt durch das Programmgesetz vom 2. August 2002, ist in ihrem Zwischenbericht von Oktober 2003 zu dem Schluss gekommen, dass es zurzeit verfrüht ist, ein endgültiges Gesetz zur Finanzierung der lokalen Polizei zu verfassen. Die Vorbereitung eines solchen Gesetzes erfordert noch etwas Zeit und einen wissenschaftlichen Beitrag.

Der Beschluss des Besonderen Ministerrates vom 30. und 31. März 2004 zur Einrichtung eines föderalen Einsatzkorps wie auch die anderen Maßnahmen zur Erhöhung der Präsenz der Polizei auf der Straße haben einen direkten oder indirekten Einfluss auf die Verteilung der föderalen Mittel. Dieser Ministerrat hat zudem beschlossen, die für den nötigen wissenschaftlichen Beitrag erforderlichen Mittel freizugeben. Im endgültigen Finanzierungsgesetz müssen all diese Elemente berücksichtigt werden.

Aus all diesen Gründen hat der Ministerrat vom 15. Oktober 2004 beschlossen, das heutige Finanzierungssystem zeitweilig so zu belassen und es 2005 und 2006 unverändert fortzusetzen.

Das System der überschüssigen Personalmitglieder bildet jedoch einen untrennbaren Teil des heutigen Systems zur Finanzierung der lokalen Polizei.

Damit diese Verlängerung bis einschließlich Dezember 2006 möglich wird, muss die in den Artikeln 9 und 10 des Königlichen Erlasses vom 16. November 2001 zur Ausführung von Artikel 235 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes vorgesehene Frist vom 31. Dezember 2003 auf den 31. Dezember 2006 festgelegt werden. Ferner müssen die Rechtsvorschriften über die föderale Beteiligung an dieser Finanzierung, die im Königlichen Erlass vom 31. Januar 2003 über die Gewährung einer föderalen Subvention zugunsten der Überschuss-Polizeizonen festgelegt ist, auch um die gleiche Frist verlängert werden.

Ich habe die Ehre,

Sire,

der ehrerbietige und getreue Diener

Eurer Majestät

zu sein.

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

10. MÄRZ 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. November 2001 zur Ausführung von Artikel 235 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 31. Januar 2003 über die Gewährung einer föderalen Subvention zugunsten der Überschuss-Polizeizonen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 41, abgeändert durch das Gesetz vom 26. April 2002, und des Artikels 235 Absatz 1;

Aufgrund des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2004, insbesondere des Artikels 485;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. November 2001 zur Ausführung von Artikel 235 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2004, insbesondere der Artikel 9 und 10;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 31. Januar 2003 über die Gewährung einer föderalen Subvention zugunsten der Überschuss-Polizeizonen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2004, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Protokolls Nr. 142 des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 19. Februar 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 1. März 2005;

Aufgrund der Stellungnahme des Bürgermeisterbeirats vom 6. April 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 21. Februar 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 20. Oktober 2005;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 9 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 16. November 2001 zur Ausführung von Artikel 235 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. November 2001 zur Ausführung von Artikel 235 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 31. Januar 2003 über die Gewährung einer föderalen Subvention zugunsten der Überschuss-Polizeizonen, werden die Wörter "31. Dezember 2004" durch die Wörter "31. Dezember 2006" ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 10 desselben Erlasses werden die Wörter "31. Dezember 2004" durch die Wörter "31. Dezember 2006" ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 3 vierter Gedankenstrich des Königlichen Erlasses vom 31. Januar 2003 über die Gewährung einer föderalen Subvention zugunsten der Überschuss-Polizeizonen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. November 2001 zur Ausführung von Artikel 235 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 31. Januar 2003 über die Gewährung einer föderalen Subvention zugunsten der Überschuss-Polizeizonen, werden die Wörter "für das Jahr 2005 für den Monat Dezember 2004 im Verhältnis zur Anzahl betroffener Personalmitglieder" durch die Wörter "für das Jahr 2005 für die Monate Dezember 2004 bis November 2005" ersetzt.

In derselben Bestimmung wird ein fünfter Gedankenstrich eingefügt, der wie folgt lautet: "für das Jahr 2006 für die Monate Dezember 2005 bis November 2006".

In derselben Bestimmung wird ein sechster Gedankenstrich eingefügt, der wie folgt lautet: "für das Jahr 2007 für den Monat Dezember 2006 im Verhältnis zur Anzahl betroffener Personalmitglieder".

Art. 4 - Artikel 6 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die im vorliegenden Erlass vorgesehenen Ausgaben gehen zu Lasten des durch Artikel 485 des Programmggesetzes vom 27. Dezember 2004 geschaffenen "Föderalen Solidaritätsfonds für die lokale Polizei".»

Art. 5 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. März 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2128

[C — 2006/00344]

5 MEI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen, betreffende de rechten van vrijwilligers

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van titel XIV, hoofdstuk II, van de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van titel XIV, hoofdstuk II, van de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2128

[C — 2006/00344]

5 MAI 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses, relatives aux droits des volontaires

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du titre XIV, chapitre II, de la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du titre XIV, chapitre II, de la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses.